

Please note that not all pages are included. This is purposely done in order to protect our property and the work of our esteemed composers.

If you would like to see this work in its entirety, please order online or call us at 800-647-2117.

## Notes

### Kol Dodi

#### **About the series:**

David Nowakowsky (1848-1921) was Choirmaster and Composer at the famed Brody Synagogue in Odessa, Ukraine for over fifty years. Following the Communist Revolution and World War II, his voluminous music compositions were lost for almost two generations. The David Nowakowsky Foundation was established in 1988 to promote, perform and publish the music of David Nowakowsky. To make his music more accessible, this series of performance editions was created utilizing the modern Hebrew language instead of the original Ashkenazic text employed during Nowakowsky's lifetime. In keeping with the eulogy etched on Nowakowsky's tombstone: "There are many stars in the heavens, but only one shines so brightly", the Foundation's goal is to publicize Nowakowsky so that his music may once again illuminate our lives.

#### **About the music:**

Kol Dodi is one of Nowakowsky's few secular pieces. The text, from the Shir HaShirim (The Song of Songs book of love poetry), is musically set in two parts. The first part is declamatory in A minor with the choir at first accompanying the soloist and then repeating him. The second part changes to A major and becomes more dance-like. The AB form repeats bringing the piece to a frenzy that accelerates to the end. There is a classic recording of Kol Dodi sung by the great cantor Moshe Koussevitsky, who performed it as part of his concert repertoire.

#### ORIGINAL HEBREW

קול דודי הנה  
 זה בא מדלג על-ההרים מקפץ על-  
 הנקעות: דומה דודי לזכאי או לעפר  
 האלים הנהיה עומד אחר כתלנו  
 משגיח מן-החלונות מצוץ מן-החרקים  
 יונתי בחנוי הפלע בסתר המדרגה  
 הראינו את-מראיך השמיעני את-קולך  
 כי-קולך ערב ומראיך נאה  
 שובי שובי השולמית שובי שובי ונחזה  
 בך מן-התחזו בשולמית במחלת המחנים

#### TRANSLATION

The voice of my beloved, here he comes  
 Leaping over mountains,  
 Bounding over hills  
 My beloved is like a gazelle  
 Or like a young stag.  
 There he stands behind our wall,  
 Gazing through the window,  
 Peering through the lattice.  
  
 Turn back, turn back,  
 O maid of Shulem!  
 That we may gaze upon you.  
 "Why will you gaze at the Shulammit  
 In the Mahanaim dance?"

#### PRONUNCIATION TIPS:

a - ah as in father	ei - ay as in way
o - oh as in note	ai - ah-ee as in nice
e - eh as in set	' - uh as in sofa (neutral vowel)
i - ee as in see	ch - ch as in Bach (German)
u - oo as in boot	tz - tzz as in pizza

Laurendale Associates

15035 Wyandotte Street, Van Nuys, CA 91405-1746

tele: 818.994.6920 fax: 818.994.6958 e-mail: laurenda@wavenet.com

In loving memory of Boris and Sophie Zeltman, Nowakowsky's granddaughter,  
both of whom sheltered Nowakowsky's manuscripts from Nazi destruction.

# Kol Dodi

SATB with Cantor & Piano or Organ

Performance time: 4:30

David Nowakowsky (1848-1921)

Edited by Noreen Green

Piano or Organ

*p*

5

*pp*

9

C. *p*  
Kol Do - di Kol Do - di Hi - nei hi - nei

S. *p*  
Kol Do - di Kol Do - di Hi - nei hi - nei

A. *p*  
Kol Do - di Kol Do - di Hi - nei hi - nei

T. *p*  
Kol Do - di Kol Do - di Hi - nei hi - nei

B. *p*  
Kol Do - di Kol Do - di Hi - nei hi - nei

*p*

COPYING IS ILLEGAL

12

C. ze - - - ba M'da - leg al hag' va - - - ot m' -

S. ze - ba M'-da - leg va - - - ot

A. ze - ba M'-da - leg va - - - ot

T. ze - ba M'-da - leg va - - - ot

B. ze - ba M'-da - leg va - - - ot

15

C. ka - petz al - hag va - - - ot.

S. m'-ka - petz al - hag va - - - ot. Kol do - di

A. m'-ka - petz al - hag va - - - ot. Kol do - di

T. m'-ka - petz al - hag va - - - ot. Kol do - di

B. m'-ka - petz al - hag va - - - ot. Kol do - di

18 *mf*

S. Kol do - di Hi - nei hi - nei

A. Kol do - di Hi - nei hi - nei

T. Kol do - di Hi - nei hi - nei

B. Kol do - di Hi - nei hi - nei

*mf*

20

S. zeh - ba m'ka - pets al - he - ha - - - rim m' -

A. zeh - ba m'ka - pets al - he - ha - - - rim m' -

T. zeh - ba m'ka - pets al - he - ha - - - rim m' -

B. zeh - ba m'ka - pets al - he - ha - - - rim m' -

*mf*

23

C. *f*  
Do - meh do - di

S. ka - petz al - hag - va - ot.

A. ka - petz al - hag - va - ot.

T. ka - petz al hag va - ot.

B. ka - petz al hag va - ot.

26

C. litz - vi o l' - o - - - fer - ha - a - ya - lim. *f*

S. Do - *f*

A. Do - *f*

T. Do - *f*

B. Do - *f*

29

C. 

S.  meh do - di litz - vi o l' - o - - - fer l' - o - fer

A.  meh do - di litz - vi o l' - o - - - fer l' - o - fer

T.  meh do - di litz - vi o l' - o - - - fer l' - o - fer

B.  meh do - di litz - vi o l' - o - - - fer



32

C.  *f* hi - nei zeh o - med a -

*Piu Mosso*



34

C.  char - kat - lei - nu mash - gi - yach min ha - cha - lo - not mei -



36

C. *8* tzitz min-ha-cha - ra - kim. Hi-nei zeh o - med a -

38

C. *8* char — kat - lei - nu mash - gi - yach — min-ha-cha-lo - not mei -

40

C. *8* tzitz — min-ha-cha - ra - kim.

S. *f* Hi-nei zeh o - med a -

A. *f* Hi-nei zeh o - med a -